

РОЗДІЛ III
Етнолінгвістика.
Лінгвокультурологія.
Крос-культурна комунікація.
Взаємодія мов

УДК 372.881'373.614.046.16

Д. П. Амичба – кандидат філологічних наук, доцент
Днепропетровського національного університета
імені Олеся Гончара

**«Евроінтеграційне співробітництво» як текст культури:
лінгвокогнітивне описання**

*Робота виконана на кафедрі перекладу
і лінгвістическої підготовки іноземців*

Аналізуються поняття «Європа», «інтеграція», «співпраця», «дружба», «дом», «сім'я», які розв'язують лінійно конструкт «Схід» / «Захід». Глибокі ментальні образи, засновані на метафоричному перенесенні значень, структурують його й образи, несучі в собі як позитивну, так і негативну оцінку.

Ключові слова: загальноєвропейський дім, інтеграція, конструкт, ментальні поля, конотація.

Амичба Д. П. «Євроінтеграційна співпраця» як текст культури: лінгвокогнітивний опис. У статті подано детальний аналіз таких понять, як «Європа», «інтеграція», «співпраця», «дружба», «дім», «родина», які розв'язують лінійно конструкт «Схід» / «Захід». Глибокі ментальні утворення, що ґрунтуються на метафоричному перенесенні значень, структурують його й образи, які містять у собі і позитивну, і негативну оцінку.

Ключові слова: загальноєвропейський дім, інтеграція, конструкт, ментальні поля, конотація.

Amichba D. P. «European Cooperation» as Text of Culture: Linguocognitive Description. Some notions such as «Europe», «integration», «cooperation», «friendship», «home», «family» which explain linearly the construct «East» / «West» are analyzed in this article. Deep mental concepts which are based on metaphorical meanings model this construct as well as its images which comprise both positive and negative estimations.

Key words: common European home, integration, construct, mental fields, connotation,

Постановка наукової проблеми і її значення. В етнолінгвістиці, лінгвокультурології, когнітивній лінгвістиці проблеми, пов'язані з вивченням і описанням концептуальних полів, особливостей національно-культурних компонентів, ментефактів все ще залишаються актуальними серед дослідників.

Новизна і актуальність піднятої проблеми не тільки не втрачається, а й набуває своє найбільше описання як в контрастивній, так і порівняльно-сопоставителівній лінгвістиці. «Європа», «інтеграція», «співпраця» – це три складові, які структурують поняття «загальноєвропейський дім». Аналізуючи окремо кожне слово, що входить до конструкту «євроінтеграційне співробітництво», ми приходимо до думки, що Європа – це не тільки західна частина Європейсько-Азійського материка, а й, перш за все, середина західної / східної культур. Захід / схід – це два вектори культури; людей різних національностей і етнічних груп, що говорять на мовах: слов'янських, романських, германських, балтійських, фінно-угорських, монгольських,

кавказских и т. д. Объединяет эти народы также общая историческая судьба. Как мы понимаем, границы Запада и Востока условны, и не только географически. **Цель** статьи – описать общечеловеческие смыслы и значения, заключённые в конструкте «Восток»/«Запад». **Задачи** данной статьи – показать, во-первых, как тесно переплетаются такие понятия, как «Европа», «Запад», «Восток», во-вторых, выделить и проанализировать в конструкте «евроинтеграционное сотрудничество» компоненты его структуры и их иерархию.

Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования. Принято считать, что название «Европа» ввели Гекатей и Геродот, и известно оно с VI–V вв. до н. э. [11]. Заметим также, что слово «Европа», по одним данным, восходит к семитскому «ереб», или «ириб», которое переводится как «запад, по другим – к слову эвер (Ebar), которое переводится как «пересекший реку» или «перешедший Евфрат» [14, 778]. Точка зрения семитолога Финкельштейна и академика Дьяконова на этот счёт имеет как своих сторонников, так и противников [11]. Мы же только приводим признанные этимологические данные. Но при этом хотим отметить, что слово «еврей» в грузинском языке звучит как ебреели, а в абхазском – ауриа (русская транслитерация); возможно, эти данные смогут заинтересовать учёных, занимающихся изучением данной проблемы. Восходят ли эти слова к указанным выше корням – вопрос, который лежит в плоскости более детального рассмотрения и ждёт своих исследователей. Принято считать, что ещё в древних языках бассейна Средиземного моря слово «евро» означало то же, что и *over* в современном английском или *аверс* – на латыни, т. е. «через», «пере», а так же и «пересечь», «перейти» [11]. «Достоверно известно, что в древности имя Европа относилось только к месту, которое ныне называется Босфор и Дарданеллы, и означало “проход” или “переход” – из “цивилизованной” Азии в другую часть Света. Корень “евро” присутствует и в названии многих рек, крупнейшая из которых Эбро» [10]. Известно также, что «ириб», или «ереб», всегда противопоставлялся «асу», т. е. востоку [11].

Слово «восток», по М. Фасмеру, заимствовано из церковнославянского, восходит к старославянскому *въстокъ*, которое передаёт значение «восход, место восхода солнца» и представляет собой словообразовательную кальку греческого *anatole*. «“Восход, место восхода, восток; начало, исток”... “въс” соответствует греческому ана... “ток” (перегласовка к “теку, течь”) – греческому *tole*. Первоначальное значение – “место восхода солнца”. Значение “точка горизонта” впервые встречается в Словаре математических и военных наук Д. И. Вельяшева-Волынцева (1808 г)» [8]. Слова с тем же корнем *всток*, *сток* считаются исконно русскими и обозначают «восток, восточный ветер» [8]. Восток известен не только потому, что в нём был помещён первый человек, Адам, но и потому, что там находился рай (Быт 2, 8) [6]. Термин «восток» всегда соединял в себе представление об особой мудрости, таинственности и богобоязненности, стремлении познать божественное и подчинить все высшей (центральной) силе (Ис 41.2) [6]. Пророк Иезекииль говорит: «... слава Бога Израилева шла от востока» (Иез 43, 2) [6]. И это не просто потому, что храм был ориентирован на восток, а потому, что в этом есть глубокий смысл. И пророк Исаия говорит: «Итак, славьте Господа на востоке...» (Ис 24.15) [6]. О Господе нашем Иисусе Христе, явившем Собою высшую Божию Любовь и Премудрость, сказано: «...посетил нас Восток свыше» (Лк 1.78) [6; 20].

Если «Восток» – это то, место, где восходит солнце, то «Запад» – это место захода солнца. В старославянском словом «западъ» обозначали «заход», или «западение солнца». В древнерусский язык слово пришло из старославянского. Впервые упоминается в письменных источниках XI в. Буквальное значение слова – «место, где солнце заходит за горизонт» [12].

«Европа / Азия» = «Восток / Запад» – понятия, структурирующие конструкты «Европа», «интеграция», «сотрудничество», «общеевропейский дом» несут в себе глубокий смысл и значение. Наверное, правильно думать, что стремление народов, проживающих в Европе и Азии, создать общеевропейский «дом» безопасности и сотрудничества, является вполне оправданным и продуманным шагом на пути к объединению Востока и Запада. Ведь в самой этимологии данных понятий заложен смысл «восхода и захода солнца». Думается, нет ни одного человека, который не согласился бы с мыслью, что человек не может существовать, если солнце не станет освещать лучами Землю. Ещё раз убеждаемся в силе слова, его значении и смысле. В иерархии анализируемых понятий слово «интеграция» занимает не последнее место. Слова *Integratio*, *integer* с латинского языка переводятся как «восстановление, восполнение, целое» [19, 201]. Другими словами, интеграция – это объединение в целое частей элементов, это и процесс взаимопроникновения, и приспособления друг к другу этих разрозненных частей и элементов. Никто не сомневается в том, что для создания

«общеевропейского дома» необходимо сообща, *взяться за руки*, работать, трудиться, *не покладая рук*. В этом аспекте понятия «*сотрудничать*», «*сотрудник*», «*сотрудничество*» употребляются не только с одним корнем *труд*, но и несут одинаковый смысловой лексико-семантический компонент «*работать вместе, принимать и выносить общие решения, быть помощником в общем деле*» [15, 751].

Стремление построить общий «дом», который смог бы под своей крышей собрать семью, должно быть воспринято европейским сообществом так, чтобы можно было сказать: *Семья сильна, когда над ней крыша одна*. Важно при этом помнить, чтобы под крышей этого «дома» объединились люди, которым слова «вера», «надежда», «любовь», «радость», «сердце = душа», «дружба», «помощь», «подвиг» не были просто абстрактными понятиями [3–4]. Как мы понимаем, эти конструкты общечеловеческой матрицы «слово» не только гармонизируют общество людей высоко-нравственных, но и тех, кто хочет сосуществовать в мире без потрясений и человеческих жертв. Понятие «дом», глубокое по смыслу и значению, как уже отметили, вобрало в себя во фразеологическом фонде абхазского, русского и украинского языков ментальные конструкты и образы, имеющие в поговорках как свёрнутый, так и развёрнутый характер. Дом – это место, где можно найти покой и умиротворение в окружении близких и родных по духу людей, объединённых общей идеей. Дом – это и семья, бережно хранящая и поддерживающая устоявшиеся традиции, и общее культурное пространство, в котором понятия «сосуществование», «толерантность», «взаимообогащение», «мультикультурализм» не просто слова, а образ мыслей и конкретное воплощение идей, чувств и чаяний многих народов, находящихся под крышей общеевропейского «дома». Такой «дом» можно сравнить с могучим деревом, у которого обширные корни и ветвистая крона не боятся никаких испытаний природы – ни засухи, ни мороза. Возможно, поэтому *Дерево с обширными корнями засухи не боится* [2]. В «доме», где царит дружба и взаимовыручка, согласие, и уважение друг к другу, никакие беды не могут разрушить мир и совместное существование; здесь *Брат с братом на медведя ходят* [17, 29]. Русские так характеризуют такой «дом»: *В дружной семье и в холод тепло*, потому что, как известно, *Дом согревает не печь, а любовь и согласие* [17, 29–31]. Хорошо знаем также, что *В недружной семье добра не бывает; В семье, где нет согласия, добра не бывает* [17, 30]. Желание обустроить общеевропейский «дом» – выполнимо, оно также не только необходимое, но и возможное. Главное понять: *Где мир да лад, там и Божья благодать; Где совет, там и свет, где согласие там и Бог* [17, 30]. Важно здесь усвоить истину, основой которой является русская поговорка: *Доброе братство лучше богатства* [17, 31], перекликающаяся с абхазской: *Дружной семье богатство не нужно* [2]. Трудно поспорить и с тем, что *За общим столом еда вкуснее* [17, 31]. Нет сомнения в том, что, ценные ориентиры народной мудрости помогут сохранить паритет в отношениях Запада и Востока.

Чтобы не разрушить гармоничные отношения между членами большой европейской семьи, необходимо знать, что *Нет добра, коли меж своими вражда* [17, 32]. Неприязнь, неприятие чужой культуры, разногласие, непонимание, вражда разрушают семейные устои, поэтому *Когда нет семьи, так и дома нет* [17, 31]. Возводимый «дом» большой европейской семьи должен базироваться на взаимном уважении, об этом и следующее: *Согласие да лад в семье клад; Согласную семью и горе не берёт; Семья крепка ладом; Семье, где помогают друг другу, беды не страшны* [17, 33–34]. «Любовь», «согласие», «благодать», «лад» – слова, несущие в себе положительный эмоциональный заряд, накал чувств и страстей. Конструкт «лад» в этом ряду занимает одну из ведущих позиций, поскольку «лад» – это согласие, мир, порядок. Слова с тем же корнем «ладить», «ладиться» можно определить так: «*делать, мастерить, предполагать, намереваться, говорить, повторяя одно и то же, стараться, пытаться, сговариваться*» [15, 318]. В украинских поговорках прямо говорится: *На що й клад, коли в сем'ї лад; Сем'я міцна – горе плаче; Що в сем'ї переводиться, на вулицю не виноситься* [5, 141]. Понятия «*содружество*» и «*союз*» в аспекте изложенного выше вызывают интерес как конструкты, которые могут выступать и не только контекстуальными синонимами, но и структурировать данные понятия так, чтобы они сохраняли своё место в ментальном поле положительной коннотации. Известно, что «содружество» – взаимная дружба, дружеское единение, основанное на дружбе, общности интересов [15, 743]. «Союз» – тесное единение отдельных групп, лиц, предпринятое для решения совместных действий, осуществления общих задач и целей [15, 753]. Объединяющим и цементирующим эти два понятия является, без сомнения, «согласие», которое понимается как «*единомыслие, единодушие, дружба, иметь общие точки соприкосновения*» и, конечно, «вера». Понятие «*Акіша*»а+ра, «*Агіша*»а+ра» «Согласие, согласиться», или «*брать в свидетели сердце*», в

абхазском языке можно разложить на следующие составляющие: Сердце – сиять – верх – основа (место) и перевести описательно так: Основа (вершина) сердца сияет. В рассматриваемый конструкт абхазы вкладывают глубину смысла и ценностное значение, заложенное в этимологии данного понятия. «Аг̃ша]а+ра», по всей видимости, вобрала в себя понятия «аг̃-сердце», «ашара-свет, сияние», «ахы-вершина», «а+ып-место». Существительное и глагол с одним и тем же корнем **глас** в словах «согласие», «согласиться» в русском языке могут передать значения следующих понятий «совместный глас = голос = петь в один голос, унисон». Другими словами, согласие возможно в том случае, если участники, решающие общие проблемы, придут к согласию, согласятся, договорятся. Чтоб состоялся честный и равноправный диалог, считают абхазы, нужно призвать сердце, которое должно выступить свидетелем. Трудно поспорить с тем, что любое начатое дело не будет иметь успеха, если в него не *вложить душу*, не выполнить его от чистого сердца. Абхазы хорошо понимают смысл, заложенный в конструкт «Ак̃ша]а+ра, Аг̃ша]а+ра», и поэтому искренне считают, что нельзя строить отношения, закладывая основы взаимопомощи, взаимопонимания, если это не исходит от *чистого сердца* и взаимных чувств.

Возможно, и понятие «спілка» в украинском языке несёт тот же смысл. Структурирующие данное понятие слова: «згода», «гурт», «дружба» – невозможны без «сердца = души», «веры», «надежды», «любви», т. е. без базовых конструктов общечеловеческой матрицы «слово». Поэтому не подвергается сомнению истинность и правота следующих украинских паремий: *Згода буде, а невгода руйнує; Де згода, там і погода; Гуртом і чорта побориши; Де гуртом орют та сіють, там сам бог родить; Добре там живеться, де гуртом сіється й ореться* [5, 79–80]. «Згода» в словаре Б. Гринченко переводится как согласие, мир, соглашение, примирение, мириться, жить в мире и согласии [10, т. 2, 139]. Думается, что слова «аг̃ша]а+ра» и «згода» восходят к одному общему корню или понятию. Возможно, общим корнем, который может обозначать «что-то, исходящее из основ, глубины» выступают *г, *к. Искренние чувства, как известно, исходят из глубины сердца, души.

Друзья всегда договариваются, если они делят одно общее пространство, поэтому для таких друзей актуальны: *В тесноте, да не в обиде* = сравним с английскими: *The more, the merrier* «Чем больше, тем веселее»; *Birds in their little nests agree* «Птицы в своих гнёздах договариваются» [7, 32]. Настоящие друзья несут все тяготы невзгод, забот сообща; это и понятно, поскольку, как говорят англичане, *Between friends all is common* «Птицы в своих гнёздах договариваются» [7, 32]. Конструкт «дружба» несёт в себе несколько значений; в категорию «дружба» попадают понятия «знакомые», «коллективная солидарность», «функциональные отношения», «симпатия и дружелюбие». По-настоящему другом является лишь тот, кому «доставляет радость делать добро другому, и кто полагает, что этот другой испытывает к нему те же чувства» [13]. Этимология данного понятия во многих языках восходит не только к одному корню, но и значения, вобравшие в себя этот корень, не сильно различаются. Сближает эти значения глубокий смысл, заключённый в этом корне. Так, например, в древнегерманских языках **drug* обозначает «выдерживать», «действовать», «производить», в готском – «нести военную службу», «бороться», «воевать», сюда же «дружина», «свита», «отряд», «выдерживающий», «быть деятельным», «добиваться», «отряд», «спутник», «товарищ», «соратник». Вызывает интерес и индоевропейский корень **dhruh* «быть готовым, крепким» [18, т. 1, 198]. Слово Аяг̃яра, содержащее связанный корень *яг̃яь*, в абхазском языке передаёт значение «крепость, сила, выдержка, выносливость»; с тем же корнем употребляется и слово *аяг̃ра*, которое переводится как «узда, удила». Узда, удила, как известно, – части сбруи, упряжь, сдерживающая, дисциплинирующая животное. Словарные статьи, содержащие рассматриваемый корень, в абхазском языке несут лексико-семантическое значение «крепость, сила, устойчивость»; таких корней более пятидесяти [1, 328–330]. Следует сказать, что настоящий друг тот, в ком сильны, крепки чувства, желания и стремления в чем-то помочь, сделать что-то от чистого сердца, выдержать, вынести со стойкостью все лишения. Как говорят, испить всю чашу горести до дна с тем, с кем повязаны узами дружбы. Неудивительно, что украинское слово «дружина» – жена употребляется с корнем **dhruh*, которое несёт в себе рассматриваемый лексико-семантический элемент. Дружба связывает тех, которые поддерживают тесные, близкие отношения, доверяют, привязаны, испытывают добрые чувства друг к другу. В этом ментальном поле прилагательное «дружелюбный» представляет интерес ещё и потому, что в своей основе включает два корня – друг // друж-люб. Дружелюбным, дружеским можно назвать не только того, кто проникнут симпатией, расположен к кому-нибудь [15, 181],

но и того, кто любит друга, доверяет ему и надеется на него. Не зря говорят: *Дружбой надо дорожить; Дружба дороже денег. Эта же мысль звучит в английских пословицах: The are rich who have true friends* «Богаты те, кто имеет настоящих друзей»; *A true friend is the best possession* «Настоящий друг – лучшее приобретение» [7, 34–35]. Думается, что у сторонников евроинтеграционного сотрудничества есть основания стремиться к светлому будущему, если цементирующим взаимовыгодные решения признать дружбу, скреплённую понятиями «сердце», «душа», «любовь», «вера», «надежда». В этой цепи понятий слова «дом», «семья», «родственники», а отсюда и «кровь» несут глубокий смысл. Достаточно, кажется, вдуматься в абхазские пословицы, которые звучат так: *Уоааџа бзиа избо, ухадагъы бзиа уибоит* «Тот, кто любит твою семью, полюбит и тебя самого» [16, 21]; *Ахы ахъыйам – ашьаџкъа еидымун* «Там, где нет головы, ноги сироты» [16, 41]; *Ауаа зегъ дасу дара ртъала ихъыцуеит* «Люди судят по себе» [16, 43]. Вышеизложенные мысли подводят к тому, что, возможно, в этом общем звене сотрудничества, братства, дружбы кто-то может выпасть из, как говорят, обоймы. Но сила дружбы в том, чтобы остальные члены этой цепи помнили и руководствовались принципом, который можно предать абхазской пословицей: *Лаба еиладса ауаюы дашьуеит, анапы еиладса уаюы дааёоит* «Палка (здесь, которую держат по очереди) убивает, а рука (здесь, руки помощи многих людей) воспитывает» [16, 51]. В этом контексте актуальным остаётся то, что можно определить и русским выражением – *Один в поле не воин*, и абхазским – *Аидгылашьа здырыз аиааира рзытиун* «Те, кто понял, что надо встать вместе, того ждёт победа» [16, 86]. Общечеловеческая, можно сказать вселенская любовь заложена в абхазской пословице: *Амилаџба рхыџхъаџара усым, аус злоу рьуаюшьоун*, которая переводится так: Количество народа не есть дело (здесь, не имеет значение количество наций на Земле), дело есть в их, дословно (людей) крови. Описательно можно ещё и так донести эту мысль: Количество людей, населяющих Землю, не так важно, как важно, какую чистую кровь (здесь имеется в виду чистоту их душ и помыслов) они имеют. Конструкт «Ауаюшьара» «человечность» в абхазском языке включает в себе очень ёмких два понятия – *ауаа* «родственник» и *ашьа* «кровь». Таким образом, человечность – это родство крови, другими словами, человеческими можно назвать поступки, которые несут добро, чистоту мыслей и деяний. Смысл, заложенный в анализируемой пословице, думаем, позволит сблизить людей разных национальностей, вероисповеданий, культур. Человечность – вот стержень, позволяющий нам остаться людьми в границах как своего, так и чужого пространства. Согласимся, наверное, с тем, что нет ничего дороже человечности и человека, поэтому *Ауаюра иацназго мал ийаёам* «Нет ничего, что могло бы сблизить, (здесь, уравнивать) человечность и деньги» [16, 77].

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Из изложенного можно заключить, что конструкты «Запад» / «Восток» несут в себе общечеловеческие смыслы, значимые и ценные. Ментальные и образные поля данных конструктов структурированы как положительными, так и отрицательными коннотациями. Ментальными полями положительной оценки данных конструктов выступают такие базовые общечеловеческие понятия, как «сердце = душа», «любовь», «вера», «дом», «кровь», описанные и проанализированные нами выше.

Поднятая проблема в данной статье имеет перспективу своего дальнейшего сравнительно-сопоставительного изучения, поскольку описанные нами концепты-конструкты не только остаются в поле зрения исследователей, но и считаются не до конца описанными и изученными не только в кавказоведении, но и русистике.

Список использованной литературы

1. Абхазско-русский словарь. В 2 т. / сост. В. А. Касландзия. – М. : ОЛМА-ПРЕСС, 2005.
2. Абхазские пословицы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.apsnyteka.org/sh/abhzaskie_poslovitsi/index.html.
3. Амичба Д. П. Концепты «Вера», «Надежда», «Радость» в ментальных образах абхазов, украинцев и русских / Д. П. Амичба // Культура народов Причерноморья. – 2008. – № 137. – Т. 1. – С. 59–63.
4. Амичба Д. П. Описание концептов «Подвиг», «Вера», «Любовь» в русской, украинской и абхазской фразеологии / Д. П. Амичба // Вісн. Дніпропетр. ун-ту. Сер. «Мовознавство». – 2009. – № 11. – Вип. 15. – Т. 2. – С. 3–7.
5. Багмет А. Збірка українських приказок та прислів'їв / А. Багмет, М. Дашенко, К. Андрущенко. – 2-ге вид., стереотип., з репринт. відтворення від 1929 р. – К. : Техніка, 2004. – 224 с.
6. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета. – М. : Рос. библей. о-во, 2002. – 303 с.

7. Бодрова Ю. В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги = Russian proverbs and sayings and their english equivalents / Ю. В. Бодрова. – М. : АСТ ; СПб. : Сова, 2007. – 159 с.
8. Восток [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-2164.htm>.
9. Восток [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.onlinedics.ru/slovar/his/v/vostok.html>.
10. Гринченко Б. Д. Словарь української мови. В 4 т. / Гринченко Б. Д. – К. : Вид-во Академії наук УРСР, 1958 с.
11. Европа [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://base.ijc.ru/basesite/site.aspx?SECTIONID=3900&IID=4003>.
12. Запад [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.surbor.su/slovo.php?fraza=%C7%C0%CF%C0%C4>.
13. Значение дружбы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://azps.Ru/articles/soc/soc79.html>.
14. Малая советская энциклопедия. В 10 т. Т. 3. / под ред. Б. А. Введенского. – Изд. 3-е. – М. : Большая сов. энцикл., 1959. – 1277 с.
15. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова ; Рос. акад. наук. Ин-т рус. языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
16. Пословицы абхазов, проживающих в Турции / собир.-сост. О. Шамба, Б. Гургюлия, А. Мукба (на абхазском языке). – Сухум : Алашара, 2003. – 87 с.
17. Пословицы и поговорки / сост. В. Д. Сысоев. – М. : АСТ, Астрель, Хранитель, 2008. – 191 с.
18. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка. В 2 т. / А. Г. Преображенский. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1959.
19. Словарь иностранных слов. – 19-е изд., стер. – М. : Рус. язык, 1990. – 624 с.
20. Фасмер М. Восток [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://etimology.net.ua/v.php>

Статью сдано в редколлегию
14.03.2012 р.

УДК 65.012.25-111

A. A. Badan – PhD (German languages), Head of Business Foreign Languages & Translation Department of National Technical University «Kharkiv Polytechnical Institute»

Bridging the Cultural gap in English Language Teaching

*Business Foreign Languages & Translation
Department of National Technical
University «Kharkiv Polytechnical Institute»*

The paper deals with the importance of teaching cross-cultural differences of American and present-day Ukrainian communication styles. For this matter the knowledge of particular stumbling-blocks is crucial for teaching correct patterns in the target language.

Key words: global culture, cross-cultural gaps, cultural patterns.

Бадан А. А. Ліквідація культурних лакун під час вивчення англійської мови. Розглянуто важливість вивчення крос-культурних відмінностей американського та сучасного українського стилів комунікації. Наголошено на потребі знати окремі комунікативні камені спотикання для правильних мовленнєвих моделей.

Ключові слова: глобальна культура, крос-культурні непорозуміння, мовленнєві моделі.

Бадан А. А. Ликвидация культурных лакун при обучении английского языка. Рассматривается важность обучения культурных различий американского и современного украинского стилей коммуникации. Для этого крайне необходимым при обучении правильных речевых моделей в изучаемом языке является осознание отдельных коммуникативных камней преткновения.

Ключевые слова: глобальная культура, крос-культурные лакуны, речевые модели отдельно взятой культуры.